Porównanie tłumaczeń Psalmów 18:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział: Kocham Cię,\* JAHWE, moja mocy![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedział wtedy: Kocham Cię, JAHWE, Ty jesteś mą mocą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE moją skałą, moją twierdzą i wybawicielem. Mój Bóg moją opoką, której będę ufał, moją tarczą i rogiem mego zbawienia, moją warownią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozmiłuję się ciebie, Panie, mocy moja! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będę cię miłował, Panie, mocy moja! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł wtedy: Miłuję Cię, Panie, Mocy moja, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedział: Miłuję cię, Panie, mocy moja. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział wtedy: Miłuję Cię, JAHWE, moja potęgo, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaśpiewał: Miłuję Cię, JAHWE, mocy moja, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł więc: Miłuję Cię, Jahwe, Tyś moją mocą! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Небеса розповідають про божу славу, а твердь сповіщає твориво його рук. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedział: Miłuję cię WIEKUISTY, ma potęgo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE jest mą urwistą skałą i moją twierdzą, i Sprawcą mego ocalenia. Bóg mój jest moją skałą. U niego się schronię; tarcza moja i mój róg wybawienia, moje bezpieczne wzniesienie. |

1. 1) Kocham Cię, JHWH, אֶרְחָמְָך יְהוָה (’erchamecha JHWH), wskazuje na szczególną więź między Bogiem a autorem Psalmu. Wg 11QPs c : Z troską zabiegam o Ciebie (?). Wg G: Będę Cię kochał, Panie. [↑](#footnote-ref-2)